

Омельченко Марина Сергеевна, Садовая Людмила Васильевна

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ИДЕНТИФИЦИРУЮЩИХ ИМЁН В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ В
СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

В статье рассматривается процесс вовлечения заимствованных англо-американизмов в сферу идентифицирующих имён, а именно - наименование лиц по профессиям в современном немецком языке, причины их употребления. Объясняется процесс внедрения англо-американских лексических единиц, их изменения, которые претерпевают заимствованные слова, проходя процесс лингвокультурной адаптации, которая имеет исторические и культурные основания.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/1-1/41.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 1(67): в 2-х ч. Ч. 1. С. 149-152. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ В АНГЛИЙСКОЙ, НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ЛОГИСТИКИ

Мюллер Юлия Эдуардовна, к. филол. н.

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД РФ
julia.mueller@inbox.ru

В статье анализируются различия в словообразовании английской, немецкой и русской терминологии логистики. Выделяются три основных способа образования новых терминов: использование существующих лексических единиц, их модификация и неологизмы. При расширении или переносе значения используются существующие лексические единицы. Наиболее распространенным способом словообразования в терминологии логистики является модификация существующих лексических единиц путем аффиксации, словосложения, образования словосочетаний, конверсии и сокращения. Множество терминов заимствуется из английского языка в немецкий как прямое заимствование, в то время, как в русский при помощи калькирования.

Ключевые слова и фразы: терминология логистики; словообразование в терминологии; словосложение; конверсия; сокращение; заимствование; калькирование.

УДК 81`373.45

В статье рассматривается процесс вовлечения заимствованных англо-американизмов в сферу идентифицирующих имён, а именно – наименование лиц по профессиям в современном немецком языке, причины их употребления. Объясняется процесс внедрения англо-американских лексических единиц, их изменения, которые претерпевают заимствованные слова, проходя процесс лингвокультурной адаптации, которая имеет исторические и культурные основания.

Ключевые слова и фразы: немецкий язык; заимствования; англо-американизмы; идентифицирующие имена; наименование лиц по профессии; лексико-грамматические особенности.

Омельченко Марина Сергеевна, к. филол. н.

Московский государственный институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации
omira81@list.ru

Садовая Людмила Васильевна, к. пед. н., доцент

Брянский государственный университет имени академика И. Г. Петровского
sad_lud@mail.ru

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ИДЕНТИФИЦИРУЮЩИХ ИМЁН В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В немецкоязычных газетах, журналах и на интернет-порталах в разделе объявлений о найме на работу встречается значительное количество заимствованных слов для идентификации профессий или должностей, представленных большей частью англо-американскими заимствованиями. В качестве примера приведём некоторые объявления с интернет-портала *stellenanzeige.de*:

Einkäufer/Specialized Purchaser (m/w)

schwerpunktmäßig für den Bereich Stahl gesucht; ...18.08.2014 / in Cham

Покупатель/закупищик (м/ж)

в основном в сфере продаж стали. ...18.08.2014 / Хам

Senior Consultant SAP ERP Einkauf (m/w)

Sie haben IT-seitige Verantwortung für die SAP-Einkaufs-, Materialwirtschafts- und Qualitätsmanagementprozesse sowie für die Schnittstellen zu unseren Lieferanten; ...18.08.2014 / in Ismaning Raum München

Старший консультант по SAP ERP закупкам (м/ж)

Вы несёте IT ответственность за процессы закупок SAP, за процессы управления материальными потоками и за процессы управления качеством, а также за интерфейсы наших поставщиков; ...08.18.2014 / Исманинг, Мюнхен

Senior Manager (m/w) International

Marktbeobachtung /-analyse europäischer Transportunternehmen, insbesondere in Osteuropa; Aufzeigen und Umsetzen von Kosteneffekten/-reserven und strategischen Optimierungsmöglichkeiten; ...18.08.2014 / in Versmold

Старший менеджер (м/ж)

Наблюдение рынка / анализ европейских транспортных операторов, особенно в Восточной Европе; выявление и реализация эффективности затрат / резервов снижения затрат и стратегических возможностей оптимизации; ...18.08.2014 / Ферсмольд

Chief Financial Officer (m/w)

In diesem Umfeld leiten und koordinieren Sie die Erstellung von Budgets und arbeiten eng mit General Managern und FI/CO-Managern unserer Niederlassungen im In- und Ausland zusammen; ...11.08.2014 / in Finnentrop im Sauerland

Руководитель финансовой службы (м/ж)

В этой среде Вы руководите, а также координируете подготовку бюджета и тесно сотрудничаете с главными менеджерами, а также FI/CO-менеджерами наших дочерних компаний в Германии и за рубежом; ...11.08.2014 / Финнентроп в Зауэрланд

Sales support (m/w)

Gezielt kontaktierst du potentielle Partner und agierst aktiv an der Front... 18.08.2014 / in Berlin [7].

Менеджер по продажам (м/ж)

Целенаправленно контактируете с потенциальным партнёром, а также проявляете активность в делах, ...18.08.2014 / Берлин

После прочтения вышеуказанных примеров у многих читателей может возникнуть вопрос, в чем заключаются должностные обязанности, например, *Key Account Manager* (менеджер по работе с ключевыми клиентами) или *Senior Consultant* (старший консультант)? Что входит в круг профессиональных задач *Fundraiser* (специалист по привлечению спонсорских средств)? Чем можно объяснить замену лексической единицы *Personalleiter* (начальник отдела кадров) на заимствование *Director of Human Resources* (начальник отдела кадров), которое имеет такое же значение, что и его немецкий эквивалент?

В последнее время все больше работодателей и предпринимателей делают ставку именно на использование англо-американских заимствований при обозначении профессий и должностей в современном немецком языке. Объяснить процесс внедрения англо-американских лексических единиц можно лингвокультурной адаптацией, которая имеет исторические и культурные основания.

Первой причиной следует обозначить процесс глобализации, благодаря которому широкое распространение английского языка началось со времен колонизации. На территории колоний на английском языке было принято говорить в высших кругах: владение языком шло наряду с культурным и финансовым престижем. Этот престиж английский язык сохранил и после времен колонизации. В настоящее время социальная престижность английского языка приобрела культурные основания, которые политически закрепились с появлением на мировой арене такой сверхдержавы, как Соединенные Штаты Америки. Английский язык, несмотря на то, что не является официальным языком во всех странах мира, становится языком номер один и языком науки, бизнеса, культуры, дипломатических отношений. Он используется при поиске сотрудников в пределах своей страны, а также за рубежом.

Второй, не менее важной причиной использования англо-американизмов является так называемое явление *Berufskosmetik* (авторское словообразование, состоящее из двух слов: *der Beruf* – профессия и *die Kosmetik* – косметика) [8, S. 1100]. Профессии, которые изначально имели «негативный» имидж, получая новое наименование, теряют свой прежний оттенок. Так появляются незнакомые для простого обывателя слова, с помощью которых профессии представлены в более положительном свете. Самый простой способ в данном случае – замена наименования профессии в немецком языке на наименование профессии на английском, даже при полном сохранении её функций и задач. Так, например, *Telefonberater* (консультант по телефону) становится *Hotline-Supporter*. По этой же причине появились и такие наименования профессий, как *Controller* (инспектор, контролёр), *Key Account Manager* (менеджер по работе с ключевыми клиентами), *support Engineer* (служба поддержки) и т.д. Таким способом общество повышает привлекательность и престижность традиционных профессий. Влияние культуры на развитие национального языка и функционирование его лексических единиц становится очевидным.

Так как культура и язык тесно связаны между собой, то постоянно оказывается влияние на национальный язык. Следующей причиной появления заимствований в любом языке является наличие контактов между странами и культурами. Интенсивное развитие социально-экономической сферы ведёт к изменению содержания привычных профессий, а также возникновению новых видов деятельности, что требует новых наименований. Здесь следует упомянуть о наличии лакун в языке, соответственно, в случае отсутствия необходимых значений они (лакуны) заполняются новой морфемой или новым словом [4, с. 49].

Заимствованные слова служат для обозначения не существовавших в национальном языке ранее предметов, новых реалий, для более краткого или выразительного значения и для обозначения имен и названий вновь созданных предметов. Помимо заимствования целых слов наблюдается также заимствование целых оборотов. Возможны также заимствования словообразовательных средств и целых синтаксических конструкций. Такой процесс занимает особое место в сфере идентифицирующих имён, а именно – наименование лиц по профессии. Например, дегустатор чая *tea tester* – специалист, способный по внешнему виду, запаху, вкусу определить не только сорт чая, но и место, где он был выращен, сезон сбора, способ хранения и переработки [1, с. 50]. В данном случае следует говорить о прямом заимствовании.

Заимствованные слова, появляясь в национальном языке, претерпевают ряд изменений, проходя процесс лингвокультурной адаптации. Это происходит на фонетическом уровне, а также в семантическом и грамматическом аспектах. Англо-американские субстантивные заимствования в наименовании лиц по профессии чаще сохраняют своё произношение в немецком языке: *der Manager* ['mɛndʒɐ] (менеджер), *der Fundraiser* ['fʌndreɪzɐ] (специалист по привлечению спонсорских средств), *der Babysitter* ['beɪbɪsɪtɐ] (няня, сиделка) и т.д.

Любая заимствованная лексическая единица подчиняется нормам языковой детерминации, т.е. принимает в немецком языке тот или иной артикль, родовой признак [2, с. 113].

Рассмотрим лексико-грамматические особенности англо-американских заимствований в сфере идентифицирующих имён, а именно наименований лиц по профессии. В немецком языке следует принимать во внимание категорию рода. Это означает, что любое заимствование принимает тот или иной артикль, т.е. родовой признак. В английском языке имена существительные по родам не различаются, чаще всего речь идет о двух родах, мужском и женском.

В вопросе присвоения рода тому или иному слову важную роль играет естественный род, семантические категории, суффиксальные аналогии (т.е. морфологические критерии). Такие слова, как *Babysitter* (няня, сиделка), *Manager* (менеджер), *Layouter* (художник-иллюстратор), первоначально обозначали профессии и вид деятельности, исполняемые исключительно мужчинами, поэтому они употреблялись и употребляются с артиклем *der*.

Для английских агентивных суффиксов характерно их противопоставление признаку наличия или отсутствия экспрессивности [5, с. 181]. Нейтральными суффиксами являются *-ian*, *-ist*, *-ant*, *-er*, которые образуют профессиональное наименование лиц.

Суффикс *-er/-or* используется в английском языке для образования имен активного деятеля, например, *player* (актёр, игрок, спортсмен), *actor* (актёр, артист), *teacher* (учитель, наставник) [Там же, с. 183]. Этот же суффикс характерен и для немецких существительных категории *Nomina agentis*. Отглагольная модель с суффиксом *-er* является самой продуктивной, в том числе и в группе профессиональной принадлежности, например: *der Arbeiter* (рабочий, работник), *der Lehrer* (учитель, наставник), *der Spieler* (игрок, актёр) и т.д. Касаясь темы присвоения рода заимствованному англо-американизму, следует подчеркнуть, что здесь первостепенное значение имеют два принципа: принцип ближайшего лексического соответствия и морфологический фактор [2, с. 115].

В немецком языке данная группа существительных относится к мужскому роду (принцип ближайшего лексического соответствия), поэтому англо-американизмов на *-er*, обозначающие профессию, должность или вид деятельности, как и другие немецкие слова с этим суффиксом также мужского рода (морфологический фактор): *der Barkeeper* (бармен), *der Broker* (брокер), *der Controller* (инспектор, контролёр), *der Dealer* (дилер), *der Designer* (проектировщик, дизайнер, модельер), *der Manager* (менеджер), *der Jobber* (биржевой агент, заключающий сделки за собственный счёт), *der Talkmaster* (шоумен), *der Director* (руководитель), *der Moderator* (модератор), *der Sponsor* (спонсор) и т.д.

Для современного немецкого языка характерна тенденция гендерного различия профессий. В словообразовании это решается добавлением к словам суффикса женского рода *-in* при обозначении лиц женского пола: *die Babysitterin* (няня), *die Managerin* (менеджер), *die Designerin* (дизайнер, проектировщик), *die Camperin* (кэмпер), *die Promoterin* (сотрудница, содействующая продажам), *die Brokerin* (брокер), *die Dealerin* (дилер). Соответственно меняется род существительного и употребляется артикль женского рода *die* [Там же].

Изменения происходят и в орфографии. В немецком языке все существительные пишутся с заглавной буквы, поэтому заимствованные единицы меняют своё написание, например, *dealer – der Dealer* (дилер), *designer – der Designer* (дизайнер, проектировщик), *manager – der Manager* (менеджер) и т.д. [3, с. 22].

Отношение к данному явлению было и остаётся неоднозначным. Согласно проведённому биржей труда *Monster.de* опросу среди 2.394 участников из Германии, Австрии и Швейцарии, только 10% опрошенных считают английские наименования профессий понятными и даже высказывают мнение, что это значительно упрощает восприятие и понимание данной единицы. 42% опрошенных считает, что в употреблении англо-американских заимствований нет никакой необходимости, т.к. их использование в немецком языке выполняет ту же функцию, что и их употребление в среде молодёжи, т.е. показать свою обособленность в обществе. 48% полагают, что их употребление может быть оправдано, но ни в коем случае заимствования не должны преобладать над идентифицирующими именами в профессиональной сфере на немецком языке [6].

Интересным является и тот факт, что примерно с весны 2010 года предпочтение отдаётся употреблению идентифицирующих имён в профессиональной сфере на немецком языке при обозначении руководящих постов.

Список литературы

1. Епимахова А. Ю. Новейшие заимствования наименований лиц по профессии русского языка // Вестник Челябинского государственного университета. 2009. № 39 (177). Вып. 38. Филология. Искусствоведение. С. 49-52.
2. Омельченко М. С. Грамматические аспекты ассимиляции англо-американских субстантивных заимствований в немецком языке // Вестник МГИМО-Университета. 2010. № 3 (12). С. 112-116.
3. Омельченко М. С. Особенности функционирования заимствованной лексики в текстах СМИ (на материале текстов немецкоязычной прессы): автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2010. 32 с.
4. Розен Е. В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке. М.: Просвещение, 2000. 192 с.
5. Телегин Л. А. Категория агентивности в аспекте профессиональных и непрофессиональных наименований лиц (на материале английского языка) // Non multum, sed multa. У когнитивных истоков современной терминологии: сборник научных трудов в честь В. Ф. Новодрановой. М.: Авторская Академия, 2010. С. 179-186.
6. <http://www.rp-online.de/leben/beruf/englische-berufsnamen-nerven-viele-aid-1.2127254> (дата обращения: 03.04.2016).
7. <http://www.stellenanzeigen.de> (дата обращения: 31.03.2016).
8. Troll L. Die Berufsbezeichnungen in Stelleninseraten als Indikatoren neuer Beschäftigungsfelder / IBV; Bundesanstalt für Arbeit. Nürnberg, 1996. Nr. 20. S. 1099-1110.

THE FUNCTIONING OF IDENTIFICATION NAMES IN THE PROFESSIONAL SPHERE IN THE MODERN GERMAN LANGUAGE

Omel'chenko Marina Sergeevna, Ph. D. in Philology
Moscow State Institute of International Relations (MGIMO-University)
omira81@list.ru

Sadovaya Lyudmila Vasil'evna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Bryansk State University named after Academician I. G. Petrovsky
sad_lud@mail.ru

The article examines the involvement of borrowed Anglo-Americanisms into the sphere of identification names, in particular, profession names in the modern German language, and identifies the motives for their use. The paper analyzes the process of adopting Anglo-American lexical units, the transformations of borrowed words in the process of linguo-cultural adaptation based on the historical and cultural foundations.

Key words and phrases: the German language; borrowings; Anglo-Americanisms; identification names; naming the persons by their profession; lexico-grammatical peculiarities.

УДК 81'373=511.142

В статье впервые комплексно описывается прототипический императив на материале западных и восточных диалектов хантыйского языка. В хантыйском языке парадигма императива обнаруживает унификацию суффиксальных морфем во втором лице двойственного числа и во втором лице множественного числа. Она распространяется и на формы второго лица двойственного и множественного числа с объектом в единственном, двойственном и множественном числах. Все формы объектного спряжения, за исключением одной – второго лица единственного числа с объектом в единственном числе, идентичны.

Ключевые слова и фразы: хантыйский язык; побуждение; императив; второе лицо; двойственное число; множественное число.

Онина Софья Владимировна, к. филол. н., доцент
Югорский государственный университет
OninaS@yandex.ru

ПРОТОТИПИЧЕСКИЙ ИМПЕРАТИВ В ДИАЛЕКТАХ ХАНТЫЙСКОГО ЯЗЫКА

В хантыйском языке основным средством выражения императивности являются конструкции с формами императива второго лица единственного, двойственного и множественного числа, обозначающие директивную ситуацию с прагматической точки зрения.

В данной статье анализируется фактический материал, представленный на примере четырёх диалектов хантыйского языка. Это диалекты: шурышкарский (далее – шур.), казымский (далее – каз.), сургутский (далее – сург.), ваховский (далее – вах.). Данный материал глоссирован согласно международным принципам финно-угорской транскрипции.

Цель работы – проанализировать состояние императивности и имеющихся фактов побуждения в хантыйском языке, рассмотреть взаимосвязанные и взаимообусловленные элементы в системе языка, обладающие ценностью или значимостью, которые установились в данный момент времени в речевой деятельности пользователей хантыйского языка и представлены в текущем состоянии описываемого языка.

В хантыйском языке глагольные формы, в том числе и императивные формы, противопоставлены субъектным и объектным спряжением. В лично-числовой форме императива второго лица в речевом акте имеется один единственный слушающий, собственно, он и является единственным исполнителем будущего необходимого действия. В этом случае форма императива выражает *прямую каузацию*. Соответственно, прототипический императив предполагает, что «будущим исполнителем действия Р является непосредственный адресат» [9, с. 436], (ср.: [3]), то есть второе лицо. Итак, представим их более подробно.

Императив субъектного спряжения представлен тремя лично-числовыми формами хантыйского глагола. Формы второго лица единственного, двойственного и множественного числа (далее – ед. ч., дв. ч., мн. ч.) образуются синтетическим способом. Данные формы возникают в «результате усечения лично-числового показателя 2 лица ед. ч. временных форм индикатива. Суффиксы 2 л. дв. ч. и мн. ч. (-atn и -ati) совпадают с соответствующими показателями в индикативе при образовании временных форм глаголов с основой на согласный» [4, с. 84]. Лично-числовые суффиксы присоединяются непосредственно к основе глагола.

Для субъектного спряжения представим следующие текстовые примеры употребления.

Субъектные формы

2-е л. ед. ч.

шур.:

Põx-ije, roma ops-a!